



ТАМ, ЗА САЯНАМИ

Хеда Джиндрак:

**«ТУВА — ЭТО НЕСРАВНЕННО БОЛЬШЕЕ, ЧЕМ ХООМЕЙ,
СКАЧКИ, ШАМАНЫ И МАРКИ»¹**



Почти сразу, как только открылся наш сайт www.tuva.asia, как начал выходить в свет электронный журнал «Новые исследования Тувы», проект получил понимание у целого ряда заинтересованных людей, которые сочли возможным и даже необходимым принять участие в нем. Таким образом к нам присоединилась переводчица Хеда Джиндрак из г. Вестбери (штат Нью-Йорк, США) врач-криминалист по профессии. О том, как это произошло и почему — наше интервью с ней.

Heda Jindrak:

**"TUVA IS INCOMPARABLY MORE THAN KHOOMEI,
HORSE RACES, SHAMANS AND STAMPS"**

Almost immediately after our site www.tuva.asia opened, as soon as the first issue of the electronic journal "New Research of Tuva" was published, the project received a lot of attention from many interested people, who considered participation in it not only possible but even necessary. This is the way that the translator Heda Jindrak, forensic pathologist by profession, from Westbury (New York, USA) joined us. Our interview with her is about how this happened and why.

— Хеда, когда у вас пробудился интерес к проблемам антропологии, этнографии в целом, и к этнографии Евразии в частности?

¹ Постоянный адрес статьи: http://www.tuva.asia/journal/issue_2-3/3805-dzhindrak.html



— Увлечение этими вопросами у меня началось очень рано, я даже не помню когда. Я научилась читать рано — с трех лет (помню, что в пять лет уже читала книжки для других детей), и всегда читаю все, что могла найти: книги о других местах, о народах с разным образом жизни, с разных климатических условиях, о языках, о животных, даже о продуктах питания. И, конечно же, я задавалась вопросом о том, как произошло такое невероятное разнообразие человеческих культур и животного мира.

Позже эти вопросы приобрели личный смысл, потому что я уехала жить в чужую страну: из Восточной Европы, из Чехословакии в США в 1967 году. Передо мной встала необходимость аккультурации и осознания вопроса: от чего из прошлой жизни в своей культуре надо отказаться для того, чтобы жить в другой культуре? Как много в себе надо изменить?

Поэтому, когда я стала учиться в колледже, я, естественно, тяготела к антропологии. В программу обучения у меня входило изучение физической антропологии, генетики, культурной антропологии (этнологии), археологии и лингвистики, а также много психологических дисциплин. Это была очень хорошая программа. У нас преподавали отличные профессора и это было еще одной причиной, по которой эти темы привлекли меня. Я также чувствовала, что абсолютно необходимо изучение биологии. Ведь как можно понять особенности функционирования живых систем и поведения организмов (включая человека) без достаточной подготовки в области естественных наук?

— **Что вы изучали во время обучения в магистратуре-аспирантуре?**

— После окончания колледжа я хотела продолжать учиться и была принята в программу подготовки исследователей в области физической антропологии. Мы изучали различные аспекты сравнительной анатомии, в основном скелета — человека, предков человека, приматов и других млекопитающих (живых животных, а также вымерших видов). Например, чтобы выяснить, как именно работают различные виды костей, как они сформированы для определенных видов движений, действий: ходьбы, прыжков и т.д. Хотите верить, хотите нет, но различия в тазобедренном суставе зайца и кролика очень похожи на различия между тазобедренным суставом жабы и лягушки. И зубы сформированы определенным образом в связи с тем, чем животное питается. Один исследователь костей и зубов ныне живущих животных изучает их поведение, как и где они двигаются, что едят, и на этой основе делает выводы о палеонтологическом материале — с помощью костей и зубов давно вымерших животных или дальних родственников человека.

Все это означает, что анатомия, этология, палеонтология, генетика и другие науки лишь изучают элементы всеобщей картины жизни.

— **Почему вы не стали защищать диссертацию, а ушли в медицину, в судмедэкспертизу?**

— Были разные причины. Главная заключалась в том, что мои родители очень хотели этого. В то время было крайне трудно попасть в американский медицинский университет. Обучение в нем

требовало больших денег. Но в конце 1970-х несколько медицинских школ были основаны в Карибском бассейне специально для людей, которые не могли учиться в медицинских университетах США. К тому же я поняла, что не готова специализироваться, потратить несколько лет на изучение одного сустава. Медицина открывала возможность узнать что-то полезное и интересное.

— **Почему судебно-медицинская патология?**

— Мне нравилось узнавать что-то новое. Но к тому времени, когда я получила свою степень доктора медицины, ситуация в США стала неблагоприятной для иностранцев. Был и еще один «культурный шок»: в США было очень мало женщин-врачей, только около 10 % всех врачей... А из получивших дипломы американцев-врачей мало кто хотел делать вскрытие. Это подтолкнуло многих зарубежных медиков-женщин, иностранцев пойти в данную область. Таким образом после трудных лет поисков, решений, компромиссов я оказалась в судебно-медицинской патологии. К счастью, это оказалось удобной «нишей» для меня благодаря предыдущему изучению анатомии. Кости, поступившие из парков, например, не всегда означали, что произошло убийство, это могли быть остатки от пикника. Частью работы также было понимание традиций людей разных этнических культур.

Судебная патология затрагивает практически все аспекты жизни.

— **Я знаю, что вы стали несколько лет назад сотрудничать с ИА «Туваонлайн», по доброй воле переводя выборочные сообще-**

**ния на английский язык? С чего началось ваше сотрудничество?
Почему именно Тува, ее новости?**

— Все это пришло от чтения. Наиболее интересные вещи для меня всегда были связаны с Азией и, в частности со «степным поясом» Центральной Азии. Хотя в течение многих лет было очень мало информации, доступной на английском языке в США. Казалось, что все просто пересказом старого, в основном о завоеваниях монголов и Чингисхана. Мне эта тема нравилась, но хотелось знать больше. Хотя времени на поиски книг у меня было мало.

— Почему Тува?

— В начале 1990-х мой муж привез из поездки мне диски с тувинской музыкой, он знал мои интересы. Музыка ошеломила меня. Это было невероятное эмоциональное воздействие на меня, как и на многих других людей. Но в моем случае было важно, что музыка была из того географического региона, который меня чрезвычайно интересовал. Еще больше эмоций я испытала, когда я прочитала книги Ральфа Лейтона «Tuva or bust!» и Отто Менхен-Хельфена «Путешествие в Туву».

Потребовалось еще почти десятилетие, прежде чем я наконец поняла, что, вероятно, могла бы попытаться найти что-нибудь почитать на русском языке. Видите ли, я выучила русский язык в школе в Чехословакии, где он был обязательным предметом. Мы бежали на Запад как политические беженцы, когда мне было 14 лет. И к тому времени я не использовала русский язык около 35 лет. Но решила попробовать.



Есть замечательный Интернет-магазин «Панорама России» (www.panrus.com), у них есть большой выбор книг на русском языке. Заказала два тома тувинских народных сказок и героических эпосов из серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». И поняла, что могу читать. Потом я взяла еще 20 томов этой серии, потом еще и еще... Я регулярно заказывала огромные коробки книг у них. Археологические, этнографические монографии, словари... — все, что было в наличии. Потом я обнаружила работы Льва Гумилева, Чингиза Айтматова, Анатолия Преловского. Так для меня открылся целый новый мир! К тому времени я был занята не полный рабочий день и у меня появилось время для чтения.

Я читала, узнавала о новых изданиях, приобретала их. И долгое время мне не попадалось издание Севьяна Вайнштейна «Таинственная Тува», которое вышло в свет в немецком издательстве Alouette-Verlag. Мне очень хотелось прочитать его, а я никак не могла найти его. И вот в отчаянии я решила написать издателю — мистеру Юргену Бодену в Германию.

Мое обращение очень тронуло мистера Бодена, ему было приятно узнать, что есть кто-то в США, кому очень хочется получить это издание. Он отправил мне книгу. Так, мы начали переписываться. В 2008 году господин Боден и его жена пригласили меня в Германию, чтобы я смогла увидеть скифскую выставку. С тех пор мы стали хорошими друзьями.

Незадолго до этого, на сайте Туваонлайна появилось замечательное интервью с членами тувинской музыкальной группы «Хун-Хурту». Я перевела его на английский язык для Стива Скляра для



его сайта Khoomei.com. Также я отправила текст г-ну Бодену почитать. Он направил его для Туваонлайн, там мой перевод тоже опубликовали.

Я стала читать новостную ленту о Туве ежедневно. И делать переводы. Г-н Боден поощрял мои переводы, отправлял их для английской версии сайта. Это дело стало приносить мне большое удовлетворение, спасало от рутины рабочих будней.

Далее, у меня стало больше свободного времени. Я читала всевозможные материалы также об Алтае, Хакасии, Кыргызстане; об археологии, этнографии, истории... Конечно, я заинтересована в регионе в целом. Слушаю алтайскую, хакасскую народную музыку. Она также оказывает на меня большое эмоциональное воздействие. В моем списке веб-сайтов есть «Хакасия Сегодня»; sibdayinfo.ru (замечательный сайт с текстами на хакасском языке и уроки игры на чатхане, с огромным числом превосходных аудиовизуальных материалов), сайт Болота Байрышева (Алтай) (с музыкой и видео, текстами некоторых песен, интервью и информативными статьями). К сожалению, большинство из этих сайтов не имеют версий на английском языке.

— Чем именно заинтересовал вас наш сайт www.tuva.asia? Вы положительно отозвались о проекте сразу, как только прочитали сообщение о нем.

— Да, я была в восторге сразу, потому, что проект обещал объединить лучших современных ученых разных направлений и публиковать новые работы о регионе, касающиеся многих аспектов как в прошлом и будущем. В основном ученые — тувинские: они



глубоко понимают проблемы. Я читаю статьи журнала с большим интересом. Tuva.asia оказался еще одним чрезвычайно информативным источником для меня. Он содержит ссылки на другие интересные веб-сайты, так что я была рада, когда мне предложили делать переводы для проекта.

— Каков ваш принцип отбора статей для перевода? Чем именно вы руководствуетесь?

— Большинство людей Запада становятся заинтересованными в Туве из-за тувинской музыки — хоомея и / или шаманизма. При этом они не знают много о родине этих феноменов, даже нередко не понимают, где она расположена. Так для меня важно в первую очередь перевести на английский язык материалы о музыке, о музыкантах, о шаманизме, о шаманах. Есть также большие праздники и торжества, материалы об оленеводах, о снежных барсах и другие экологические вопросы, которые важны для многих. Важны вопросы транспортного сообщения с Тувой.

Существует довольно распространенная мысль, что Тува является крошечной страны в неизвестном месте, где люди в национальных костюмах скачут на лошадях, производят странное звучание горлом, где шаманы бьют в бубны и где печатают почтовые марки. На самом деле, Тува — это несравненно большее. Это один из самых интересных уголков мира! Тува — перекресток культур на протяжении тысяч лет, колыбель великих цивилизаций. Для археолога, край наполнен неисчерпаемым богатством. Здесь есть и интереснейшие личности, ученые, писатели, философы — высокообразованные, бле-



стящие и преданные своему делу люди, вызывающие у меня чувство огромного уважения.

Поэтому я стараюсь представить более широкий взгляд на историю и культуру, перевожу статьи о современной культуре, театре, об академических достижениях, об интересных персонажах. Также я пытаюсь писать о сравнительно недавней истории — о прошлом веке, революции, гражданской войне, Великой Отечественной войне. Чтение и перевод этих статей помогает мне понять многое о прошлом моей страны.

Я очень хорошо помню свое желание что-то узнать и отчаяние от невозможности найти информацию или, хуже того, невозможность понимать информацию на другом языке.

Я делаю это, чтобы Тува стала более доступной и для тех, кто хочет учиться.

К тому же, некоторые статьи просто так хорошо написаны, что перевожу их с огромным удовольствием.

— Вы только читаете по-русски? Не говорите, не пишете по-русски? Общаетесь ли вы в США с русскими?

— Прямо сейчас я не могу говорить по русски, слишком давно не практиковалась в разговорном. В качестве политических беженцев мы свели к минимуму наши контакты с родственниками и друзьями в родной стране — ведь они постоянно рисковали от репрессий из-за нашего побега. Таким образом, все мосты были сожжены — мы были на другой стороне земного шара, не могли вернуться назад. Многие из нашей прошлой жизни пришлось забыть. Особенно после августа 1968-го, когда войска Варшавского договора

вторглись в Чехословакию, я определенно не была склонна читать и говорить на русском...

Прошло много времени, чтобы осмыслить все произошедшее. Я поняла, что не должна отказываться от языка, который был «ключом» к другой половине мира, который я действительно знала очень хорошо. В Чехословакии, в школе мы начинали учить русской довольно рано — в 3-м классе. Так что, думаю, в конечном итоге я буду в состоянии и говорить по-русски, хотя это для меня немного неудобно. Но в любом случае я удивлена, что мне удалось «вернуть» этот язык.

— Знакомы ли вы с кем-то из тувинцев лично в США? Принимаете ли участие в деятельности Общества друзей Тувы в США?

— Я не встречала тувинцев в США. Конечно, я знаю об Обществе «Друзья Тувы». Это действительно очень свободное объединение людей, которые заинтересованы в Туве, которое сыграло большую роль для Тувы и тувинской музыки, ставшей настолько известной в США. Веб-сайт общества (www.fotuva.org) публикует новости о событиях, связанных с Тувой, письма и дневники людей, которые посетили этот регион и т.д. Для американцев это отличный источник основной информации и ориентации о Туве. Человек становится членом общества, даже просто читая веб-сайт и распечатав оттуда себе членский билет. Таким же образом и я стала действительным членом общества и все мои переводы — мой способ участия в этой свободной ассоциации.



Другим отличным источником информации о Туве, и в частности о хооме и тувинской музыки в целом, является веб-сайт Стива Склера. Он в основном для музыкантов, в нем много достоверной информации о вокальной стороне хоомея, а также до недавнего времени был очень активный и интересный форум.

— **Бывали ли вы в Туве? Хотели бы вы побывать там?**

— В Туве я не была, но, конечно же, очень хотелось бы попасть туда. Надеюсь, в следующем году соберусь.

Бесеговала Ч. К. Ламажаа²

² Ламажаа Чимиза Кудер-ооловна — кандидат философских наук, главный редактор журнала «Новые исследования Тувы».